

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Поверинов Игорь Егорович

Должность: Проректор по учебной работе

Дата подписания: 30.12.2022 08:56:56

Уникальный программный ключ:

6d465b936eef331cede482bde6d12ab98216652f016465d53b72a2eab0de1b2

Договор о создании Центра традиционной китайской  
медицины при медицинском факультете

20-19

ФГБОУ ВО «Чувашский государственный  
университет имени И.Н. Ульянова»

关于在俄罗斯联邦国家预算高等教育机构

楚瓦什乌里扬诺夫国立大学

医学院建立中医药中心的协议

2018年9月，李卫平校长代表安庆医药高等专科学校与楚瓦什乌里扬诺夫国立大学 Alexandrov Andrey Yurevich 校长（以下简称“缔约双方”）达成合作协议。长期以来，中俄两国在文化、教育、科技、经济等方面存在广泛的联系，尽一切可能加强和扩大双边共同交流与合作。双方进行文化交流与合作最重要的条件是教育和科技在官方语言和非官方语言里的发展。他们将致力于复兴、保护并发展国家少数民族和人民的文化、语言和精神特质，在人道主义和文化交流的基础上发展国家教育系统。为了更好地实施联合计划和项目，达成双方在教科文领域的平等合作，双方决定在楚瓦什乌里扬诺夫国立大学医学院建立中医药中心（以下简称“中心”），作为合作机构。

В сентябре 2018 года президент Ли Вэйпин от имени

Аньцинского высшего медицинского колледжа достиг соглашения о сотрудничестве с ректором Чувашского государственного университета им. И.Н. Ульянова Александровым Андреем Юрьевичем (далее - «Стороны»).

В течение длительного времени Китай и Россия поддерживают тесные связи в области культуры, образования, науки, техники и экономики и делают все возможное для укрепления и расширения двустороннего взаимодействия. Важнейшим условием культурного обмена и сотрудничества между двумя Сторонами является развитие образования и наукоемких технологий на государственных и региональных языках. Стороны выражают приверженность возрождению, сохранению и развитию культурной, языковой и духовной самобытности национальных меньшинств и этнических групп, сознавая необходимость развития национальной системы образования, основанной на гуманитарных и культурных обменах. В целях более эффективной реализации совместных планов и проектов, и достижения равноправного сотрудничества между Сторонами в области образования обе Стороны решили создать Центр традиционной китайской медицины при медицинском

факультете ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова» в качестве совместной организационной единицы.

## 第1条 目的

在俄罗斯联邦国家预算高等教育机构楚瓦什乌里扬诺夫国立大学医学院建立中医药中心，目的是为了加强两个教育机构之间的科技、人文合作与交流。

## Статья 1. Цель

Целью создания Центра традиционной китайской медицины в ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова» является установление научного и гуманитарного сотрудничества и академических обменов между двумя учебными заведениями.

## 第2条 名称

在俄罗斯联邦国家预算高等教育机构楚瓦什乌里扬诺夫国立大学医学院建立中医药中心，被称为“楚瓦什国立大学医学院附属中医药中心”（以下简称“中心”）。

## Статья 2. Название

Центр, созданный в ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет им. И.Н. Ульянова»,

называется «Центр традиционной китайской медицины при медицинском факультете Чувашского государственного университета» (далее – «Центр»).

### **第3条 主要职能与合作内容**

#### **Статья 3. Основные функции и содержание сотрудничества**

**3.1** 该中心的建立是为了加强两个教育机构间的交流与合作，为开展中医药教学、科研、学术交流提供服务。

3.1 Создание Центра призвано укреплять взаимодействие и сотрудничество между двумя учебными заведениями, а также предоставлять услуги по преподаванию, научным исследованиям и академическим обменам в области традиционной китайской медицины.

**3.2** 组织实施中俄两国中医药院校相关专业教师、学生互派项目，进行短期交流学习。

3.2. Организация и направление студентов и высококвалифицированных преподавателей китайского и российского учебных заведений для обмена проектами, проведения краткосрочных академических обменов и обучения.

3.3推广中医药膳食文化和养生观念，提倡健康生活方式，为俄罗斯民众提供力所能及的中医医疗、康复服务。

3.3. Продвижение диетической культуры и концепции здоровья в китайской медицине, пропаганда здорового образа жизни и предоставление гражданам России медицинских и реабилитационных услуг традиционной китайской медицины.

#### **第4条 协议的运作**

本协议一经签字即生效，并经双方共同协商终止或在其中一方的倡议下终止有效。经双方共同协商，可以对协议进行修订。每一方均可在不少于1个月的时间内以书面通知的形式解除协议或者通过协商解决争端。

本协议以两种语言（俄语和中文）签署并具有同等法律效力，双方各持一份。

#### **Статья 4. Действие договора**

Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до его расторжения по взаимному согласию Сторон, либо по инициативе одной из Сторон.

Данный договор может быть пересмотрен после взаимных консультаций. Каждая из Сторон может прекратить действие договора путем письменного уведомления или разрешить спор путем переговоров в течение не менее одного месяца.

Настоящий Договор подписан на двух языках (русском и китайском), имеющих равную юридическую силу, и выдается по одному экземпляру каждой из Сторон.

缔约方签字

安庆医药高等专科学校

楚瓦什乌里扬诺夫国立大学

校长 李卫平

校长 亚历山德罗夫А.У.

“ ” \_\_\_\_\_ 20

“ ” \_\_\_\_\_ 20

Подписи

Аньцинский высший  
медицинский колледж

Чувашский государственный  
университет им. И.Н. Ульянова

Президент Ли Вэйпин

Ректор А.Ю.Александров

“12” марта 2019

“12” марта 2019